

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации

НАТАЛЬИ ЮРЬЕВНЫ АРЗАМАСЦЕВОЙ

«Специфика функционирования фразеологических единиц

в индивидуальном лексиконе (экспериментальное исследование)»,

представленной на соискание учёной степени

кандидата филологических наук

по специальности 10.02.19 - теория языка

Курск-2014

Актуальность диссертационной работы Натальи Юрьевны напрямую связана с проблемой организации и структурирования языкового сознания человека. Потенциал антропоцентризма в лингвистике далеко не исчерпан, как не исчерпан и не познан еще сам человек. Внимание к человеку говорящему, с одной стороны, и важнейшему инструменту познания, каким является язык, с другой, порождает интерес к проблематике, поставленной во главу угла в рецензируемом сочинении.

Выбранный автором ракурс позволяет изучить способы ментальной репрезентации раздельнооформленных единиц - фразеологизмов, которые характеризуются функцией осложненной номинации.

В работе впервые ставится и решается проблема исследования специфики функционирования немецких фразеологизмов в ментальном лексиконе носителей родной - немецкой - культуры и носителей русско-немецкого учебного билингвизма.

Новизна обсуждаемого исследования состоит также в 1) определении роли лингвокультурных факторов в процессах идентификации фразеологических единиц задействованными в эксперименте категориями испытуемых; 2) выявлении этнокультурных особенностей используемых испытуемыми стратегий идентификации немецких фразеологизмов, 3) установлении корреляции между степенью идиоматизированности значений

пространственных фразеологизмов, предъявленных в эксперименте в качестве стимулов, и стратегическим поведением носителей немецкой и русской культур.

Теоретическая значимость результатов исследования Натальи Юрьевны определяется определенным вкладом в разработку и решение актуальных проблем ментального лексикона как одного из важнейших механизмов когнитивной переработки информации. Проведённое экспериментальное исследование углубляет представления о восприятии и переработке фразеологических единиц индивидом и подтверждает факт множественности параметров поиска единицы в лексиконе, в число которых входят как чисто формальные (звуковые и графические) параметры (признаки), так и грамматические и семантические параметры и параметры культурологического характера.

Высокую степень **практической значимости** исследования обеспечивает возможность использования полученных результатов в целом ряде вузовских курсов по языкознанию, теории языка, психолингвистике, стилистике, когнитивной лингвистике, теории и практике межкультурной коммуникации, а также в практике преподавания немецкого языка.

Убедительность и **достоверность** выводов по результатам проведённого исследования обеспечиваются анализом обширного корпуса языковых фактов (9530 субъективных дефиниций и ответов испытуемых) и применением комплекса методик и методов исследования, предъявленных во введении.

Задачи, поставленные автором, успешно выполнены, цель достигнута, выносимые на защиту положения чётко сформулированы и получили убедительное обоснование в тексте диссертации.

Качественный аналитический обзор работ отечественных и зарубежных исследователей фразеологизмов (с. 19 - 38) выводит автора на монтаж продуктивных идей и формулирование гипотезы, верификация

которой осуществляется с опорой на результаты проведённого автором экспериментального исследования.

Положительной оценки заслуживает обращение к комплексу экспериментальных методик и их последовательная реализация, обеспечившая получение надежных, объективных данных о специфике функционирования фразеологических единиц в ментальном лексиконе.

Особо следует отметить грамотность общей архитектуры многоэтапного эксперимента, на первом этапе которого применялась методика анкетирования и опрос информантов. Методика субъективных дефиниций позволила автору получить доступ к «характеру фразеологического значения, отражённого в сознании носителя языка» (с.81) и выявить набор стратегий, ключей и опор, которыми пользовались испытуемые - немцы и русские - при опознании предъявленных в качестве стимулов немецких фразеологизмов с разной степенью идиоматизации.

Методика выявления субъективного функционально-семантического центра как вариант анкетирования с последующим постэкспериментальным опросом испытуемых обеспечила возможность получить представление о базовом, психологически более значимом для носителя языка варианте фразеологизма в ряду семантически близких единиц.

К несомненным достоинствам данного диссертационного исследования следует отнести интересный практический материал, используемый для проведения анализа, отражающий современную языковую ситуацию в Германии (данные, полученные от носителей немецкой культуры) и текущую ситуацию учебного билингвизма (данные, полученные от русскоязычных испытуемых, владеющих немецким на продвинутом уровне). Отметим здесь в качестве положительного момента ориентацию Натальи Юрьевны на использование интроспективных и интерпретативных процедур, рефлексии по поводу полученных результатов, тонкие наблюдения автора, мотивирующие читателя к дальнейшему размышлению над описываемыми фактами.

Заслуживает одобрения предельная требовательность Натальи Юрьевны к внешним параметрам, подтверждающим достоверность результатов исследования. Это относится, прежде всего, к предъявлению (в Приложении) полного корпуса (исходного и стимульного) глагольных фразеологизмов с предлогом в своем составе. Работа снабжена таблицами, диаграммами и схемами, которые хорошо работают на организацию текста и помогают читателю ориентироваться в логике исследования.

Всё вышесказанное свидетельствует о том, что работа Натальи Юрьевны - серьёзный лингвистический труд, выполненный на достойном теоретико-экспериментальном уровне в русле современной терминологической парадигмы. Как любая серьёзная работа, обсуждаемая диссертация дает основания для размышлений, результатом которых являются замечания и вопросы.

1. Из ключевых понятий, формирующих концептуальную сторону диссертации, трактовка индивидуального лексикона вызывает некоторое недоумение. Заявленная во введении психолингвистическая позиция автора, опирающаяся на концепцию слова как достояния человека А.А. Залевской (с. 9 - 10), обязывает соискателя быть последовательным и критически подходить к источникам цитирования. Индивидуальный лексикон у А.А. Залевской - это лексикон *индивида*, то есть человека как представителя вида, пристрастного и переживающего, формирующегося под воздействием норм культуры и включённого в разнообразные социальные связи. В то время как в работе местами создается впечатление, что речь идёт об индивидуальном словарном запасе.

Так, на с. 14 работы со ссылкой на И.А. Игнатова декларируется мысль о том, что «понятие индивидуального лексикона в последнее время начало рассматриваться как характеристика *отдельной* языковой личности». Исходя из этого положения, Наталья Юрьевна как честный исследователь посвящает целый раздел работы (с. 41 - 44) освещению «тесной связи» между понятиями «индивидуальный лексикон» и «языковая личность». Такое

«переключение» на языковую личность представляется излишним, так как интересующие соискателя тендерный и возрастной параметры суть основания для упорядочивания и поиска единиц в лексиконе индивида. Добавим, что в современных психолингвистических исследованиях предпочтительнее говорить о *ментальном* лексиконе или *языковом сознании* (Московская школа психолингвистики).

2. Второе замечание имеет непосредственную связь с первым и основано на возражении против своеобразной трактовки того, что в психолингвистике принято рассматривать в качестве индивидуального лексикона. Представляется, что индивидуальный лексикон ни при каких условиях не может рассматриваться как *среда* функционирования чего-либо («среда функционирования фразеологических единиц» - с. 38), хотя бы по той причине, что является одним из важнейших *механизмом* когнитивной переработки информации. В этом отношении метафора «лексикон как *среда*» представляется неудачной.

3. В проведённом экспериментальном исследовании было задействовано две категории испытуемых: носители немецкого языка и русские условные билингвы, владеющие немецким языком на продвинутом уровне. К сожалению, в работе не имеется сведений о том, каким образом устанавливался уровень знаний немецкого языка русскоязычных испытуемых. На с. 93 работы автор подчёркивает важность для своего исследования фактического материала, полученного от носителей немецкого языка: ... «в нашей работе мы концентрируемся на особенностях идентификации ФЕ носителями языка». Об этом говорит и соотношение количества участников эксперимента: двести немецкоговорящих против пятидесяти русскоязычных.

Тем не менее, «намерение выявить лингвокультурную специфику функционирования ФЕ в индивидуальном лексиконе» решается Натальей Юрьевой за счёт обращения к данным, полученным именно от носителей русского языка: «... в исследовании принимают участие не только носители

немецкого языка, но и информанты, владеющие немецким как вторым языком» (с. 40). Было бы логично предъявить выводы относительно проявления национального характера (с. 113 - 119), ценностных ориентиров (с. 119 - 125), тендерных и возрастных особенностей бытования немецких фразеологизмов в ментальном лексиконе с точки зрения *обеих категорий* участников эксперимента (с. 128 - 147).

4. Даже продвинутый уровень владения немецким не мог «застраховать» русскоязычных испытуемых от влияния родного языка при опознании такой иноязычной единицы, как немецкая идиома. Может ли автор указать такие случаи, которые, несомненно, манифестировались в материалах эксперимента?

5. В разделе, посвященном аналитическому обзору исследований фразеологизмов в русле психолингвистики (с. 31 - 38), со ссылкой на ряд авторитетных авторов формулируются основные вопросы, которые волнуют исследователей в отношении особенностей хранения и функционирования идиоматических выражений в сознании человека. Имея в виду богатейший фактический материал, полученный в эксперименте, хотелось бы услышать внятное мнение Натальи Юрьевны по поводу второго и третьего вопросов, касающихся предпочтения первичного буквального или переносного пути идентификации ФЕ человеком (2) и целостного или поэлементного способа переработки ФЕ при его опознании испытуемым (3).

Несомненно, высказанные замечания и вопросы носят дискуссионный характер и являются уточняющими по своей сути; они не снижают общую высокую оценку рецензируемой диссертации. Автор проявил способность к проведению серьёзного научного поиска.

Текст диссертации характеризуется добросовестным анализом разных точек зрения на проблему, тщательностью обращения с экспериментальным материалом, что обеспечивает максимальную полноту описания исследуемого объекта.

Автореферат и 17 публикаций, среди которых имеются 3 публикации из перечня ВАК, с достаточной полнотой отражают основное содержание диссертационного исследования.

Всё вышесказанное позволяет утверждать, что кандидатская диссертация Натальи Юрьевны Арзамасцевой «Специфика функционирования фразеологических единиц в индивидуальном лексиконе (экспериментальное исследование)» отвечает критериям, установленным Положением о порядке присуждения учёных степеней, утверждённым постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 г. № 842, а её автор заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 - теория языка.

Доктор филологических наук, доцент
заведующий кафедрой английского языка
Тверского государственного университета



Н.О.Золотова

г. Тверь, ул. Лидии Базановой, д.5, кв. 23.
saporovskaya@mail.ru
8(4822)35-71-68.



Октябрь 2013 г. З.В. Золотова